

从英美语谴词差异看汉英商务翻译图式的词汇补偿

李海燕

摘 要: 英美语本身词汇的差异为汉英翻译带来困扰,因为译者对英美不同词汇的选择将导致英语母语的英美人士产生理解偏差。本文将图式理论引入到商务翻译实践,并在对英美语谴词差异分析的基础上,探讨国际商务交流中汉英翻译的词汇补偿,即,汉英翻译过程中如何避免英美语词汇差异造成认知图式偏差的问题,并提出了4点补偿建议。

关键词: 图式; 商务词汇; 英美语差异; 词汇补偿

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1006-1894(2007)04-0065-05

汉英商务翻译在中国对外商务交流中起着不可或缺的桥梁作用。纵览当前林林总总的商务英语教材和期刊杂志,商务英语和美语共存的现象可见一斑。非英语母语的中国译员在几乎同时吸收了英语的这两种变体的基础上进行汉英商务翻译工作。但是,人们对这两种语言变体的差异重视不够,在具体运用时出现了因遣词不同导致的不同认知图式,带来交际理解障碍。张兆太强调重视英语与美语之间的差异,意识到这种差异给使用和学习英语者带来的困难,他说:“对于我们中国人来说,英语和美式英语的差异无疑增加了学习英语的负担,尤其是用词方面的差异,更有可能引起混乱和误解。”肖伯纳曾说:英语把英国和美国两个国家分割开来。英国英语和美国英语(以下分别简称为英语和美语)本身的词汇差异在一定程度上会引起两国商务人员的沟通障碍。本文拟在汉英商务翻译既定的跨文化交流的前提背景下,以图式理论为基础,通过比较商务英语和美语谴词差异,来探讨国际商务交流中汉英翻译图式的补偿:即如何采用词汇处理手段以有助于交际对象形成有效的认知图式,实现商务沟通与交流的流畅性。

一、图式理论与商务翻译

1781年,伊曼纽尔·康特(Immanuel Kant)首先提出了图式论,他认为新信息、新概念及新思想只有在与个人已经具有的知识有关联时,才会产生意义。这个理论后来受到巴列特(Barlett, 1932)的重视并进一步发展。20世纪初,格式塔心理学家们以及瑞士心理学家皮亚杰把图式概念引入心理学。随着现代认知心理学的产生和发展,心理学家们纷纷对“图式”所反映的思想做出各自的论述,有的把它称为“脚本”,有

的称之为“框架”，有的则称之为“文本图式”，使得图式概念获得了更丰富的意义。美国人工智能专家鲁梅哈特（Rumelhart）把图式称为人的记忆中以等级层次形式储存的一组“相互作用的知识结构”或“构成认知能力的建筑切块”（Rumelhart, 1980:5）。他认为，任何文本，不管是书面的还是口头的，自身并不会传递任何意思。它只为听者或读者提供指导，使其可以根据自身在过去所获得的知识来恢复或构建文本的意思。这种在过去获得的知识结构被称为图式。

图式理论的主要论点是，图式以等级层次形式储存于长时记忆中，是一组相互作用的知识结构，或者说是认识构架。每个人依据过去的经历、所受的教育及影响，在脑中记录下了无数知识（即背景知识），这些知识在大脑中按情景分门别类，组成了图式。人们在理解新事物的时候，需要将新事物与已知的概念、过去的经历，即背景知识联系起来。对新事物的理解和解释取决于头脑中已经存在的图式，输入的信息必须与这些图式相吻合，如果大脑不具备相关的图式，或者虽然具备了相关图式，但由于种种原因未能激活它，那么就不能理解新事物。图式知识五花八门，可以是语言学知识，也可以是科学知识，是一个人的知识总和。为人们的预测提供依据和参考，使人们对输入的信息能够理解。心理学家认为，一个人的图式对他理解新事物有重大影响。人们必须把储存于头脑中、已有的背景知识与新事物联系起来，依靠这些图式去理解和解释新事物，当输入的信息与头脑中的图式相吻合，理解取得了成功，反之，则理解失败。

很多学者对图式理论在翻译领域的运用进行了研究。本文试图从另外一个翻译与图式理论的结合点出发，探讨在翻译过程中如何运用词汇手段激发接受者头脑中的认知图式问题。商务翻译是复杂的跨文化交际活动，在该背景下如何能够最大限度地弥补理解上的偏差，应对英美遣词差异给予足够的认识。商务译员的交际对象是具体的个人，其不同的文化背景与生活方式对英美两种英语语言变体有不同的偏好。英美不同变体偏好的交际对象因为遣词不同导致双方形成不同的认知图式，在某种程度上造成沟通障碍。如在商务沟通中，由于英美国家对公司职务称呼的不同，引起沟通双方不同理解图式。在英语中 chairman 在表达“总裁”或“董事长”时相当于美语中的 president，而英语中的 president 却表示“前任董事长”或“前总裁”。

二、英美商务词汇差异

1. 商务词汇的界定 根据《牛津英汉双解商务英语词典》的收词范围，商务英语词汇涵盖了商贸、工业、财政金融、证券交易、经营管理、法律、会计、广告、电脑技术以及与商务活动有关的政治词汇等等。当然，日常生活中涉及到的物品名称也是商务英语词汇一个重要部分，尤其在商贸交流中经常会有所涉及。

2. 商务英语和美语用词差异 不同国家和地区虽然使用同一种语言——英语，但是人们所接触到的是该种语言的不同变体。侯维瑞根据各个国家英语的变化渊源和近似程度，把英语可以分为英国英语和美国英语两大类，每一类别又分别为不同的国家所使用。英美两国人士的遣词差异会产生交际障碍。例如美国人以“You have nice pants”称赞英国女性时，往往达不到预期的效果。究其原因，英美人对 pants 的认知图式不同，因而造成理解上的差异。美国人称 pants 为长裤，但是英国人的 pants 意指内裤。不

同国家的人认知图式赖以形成的基础不同,每个人都根据过去的经验和背景知识来理解所听到的词汇。对于美国人、英国人以及非英美国家的商务译员来说,他们的语言图式差异往往会产生不同的内容图式。不同内容图式的交际双方很难理解对方话语的真正涵义,因而产生了交际的矛盾与障碍。虽然英英语之间的共同之处远远多于差异,并且两种语言存在文化交融的相互影响,但两者的差异还是日渐明显。

在国际商务交际场合,英美两国的遣词差异会在一定程度上产生误解。如:美语中的快递信件是special delivery,而英语中则用 express post。再如运费到付,美国人说 postpaid or prepaid,英国人用 post-free or carriage-paid。对于英语母语的英美人士在遣词上的差异都会带来沟通的障碍,相对于非英语母语的中国翻译来说,在汉英翻译过程中,更应当注意两者间词汇差异造成的不同认知图式。以下拟从同词异义、同义异词、特有词汇方面来探讨英美词汇差异:

(1) 同词异义。同词异义是指拼写相同,但在英语和美语中表达不同的含义。根据侯维瑞(侯维瑞,1992:86-140),英英语词汇中的同词异义现象大体可以归为3种情况:完全异义、双向局部异义和单向局部异义。

1) 完全异义。一些词出现在美语中也出现在英语中,但分别表示不同的概念,可以称为“完全异义”。如 heavy market 在英语中指“呆滞市场”(价格下跌且买方不活跃)的状况;而在美语中指“交易活跃市场”(买卖量大且价格稳定)的状况; Bank bill 英语中指“银行(承兑)汇票”,而美语中指“钞票”; Tax exemption 英语中指“对慈善或教育机构等的税收豁免”,而在美语中指“免税额”等等。再如表达百万以上的数字概念,如 one billion 英语指的是“万亿”、“兆”,而美语则指“十亿”;还有单位词如 gallon 和 pint 等。一加仑汽油在英国是 277.5 立方英寸,在美国则有 231 立方英寸,一品脱液体在美国相当于 16 液体盎司,在英国则相当于 20 液体盎司。

2) 双向局部异义。有些为美语和英语共用的大部分词义在两国是相同的,但是在美语和英语中还有着各自特有的意义,可以称之为“双向局部异义”,即:一个词在两国中除了共同意义外都有其独有的意义。如 ship 表达“船”、“装船”、“安装桅杆”、“雇水手”等概念时,为英美人所共同熟知。此外,英国人还用它表示“海运”,而美国人以 ship 泛指任何形式的运送,不论是海路还是陆路,火车还是轮船。又如 stock 除了表达“存货”、“库存”为英美人通用之外,英国人用它表示“公债”、“公债券”;而美国人用它表示“普通股票”。

3) 单向局部异义。一些词基本属于英、美词汇共核,但是在一国英语(英国或美国)中另有附加意义,称之为“单向局部异义”。门肯在《美国语言》中指出 brotherhood 表示“铁路工会”是美国用法,不为英国人所知,英国人也不知道 dues 可表示“向俱乐部或其他类似组织缴纳的款子”,相当于英国人的 subscription。Convention 除了英美人都熟知的“集会”、“公约”之外,还指“工会大会”,而 fill a customer's order 表示“供应(顾客的定货)”是美国独有的用法。再如 check 在美语中还可指“支票”和“餐馆的账单”。

(2) 同义异词。同一概念在英美中的不同表达是汉英翻译遣词的主要障碍。这主要指英语和美语在表示相同的事物时,选用不同的词语,或相同的词语在英语和美语中具有不同的内涵,也指相同的词语在用法上的不同。如广交会“Guangzhou fair”对很多美国人来说就远不如 trade show 那么亲切和易于接受。绝大部分这种词语和文化风俗有关,不同词汇将指向不同的物体,产生不同的认知图式。如“保付支票,保兑支票”在英美的共通词汇

为: certified cheque, 美语中用 certified check, 而英语用 marked cheque 表示。再如“房地产”在美语中用 real estate 而英语中用 real property 表示;“过户税”在英语中用 transfer duty 而美语用 transfer tax。

英美词汇中还有一些意义差异是彼此双向的,即两者之间存在交叉使用的现象。这类词虽然数量有限,但也应该给以足够的重视。

(3) 特有词汇。商务英美语中的特有词,根植于一定社会环境所产生的词汇。这些特有词常见于对一些商务机构的名称上,如: The Department of Employment、The Department of the Environment、The Department of Trade and Industry、Securities and Investment Board、Securities and Exchange Commission 等等。

三、商务翻译的图式补偿

商务翻译的目的在于实现不同语言之间的有效交流。认知语言学家们经过长期观察和研究发现,我们之所以能有效地获取口头信息,是因为我们在听的过程中对进入听觉系统的信息除了利用必要的语音、语调、语法、词汇等语言知识外,还调动了大脑中的既存图式,即非语言知识结构去进行思考、假设、揣摩意义、预测内容的发展,注意分析综合,做出判断推理,并验证和修改假设,从而理解和吸收信息,经过创造性的思维活动和重新组合语言活动,重建与我们原有知识结构和已获取的旧信息相吻合的新信息,也即理解了说话者的意思。汉英商务翻译应该充分考虑英美词汇差异,采取相应的词汇策略以避免由于英美词汇差异造成的错误认知图式。恰当的英美词汇选择会缩小交际双方的沟通障碍。具体说来,译者可以通过以下几种词汇处理方式进行认知图式补偿。

1. 尽量选择英美共通词汇 在商务英语翻译中,尽量选择英美两种变体的共通词汇,避免使用英美语的单一偏好词汇。如:

(1) 房子正由房屋互助协会估价人进行审查。The house is being examined by the building society appraiser.

(2) 公司认为所有职工应有均等机会。The company believes in affirmative action for all its staff.

(3) 工会会员与雇主会面讨论加薪事宜。Members of the labor union met their employers to discuss a pay rise.

在(1)中,“估价人”在美语中是 appraiser,但充分考虑交际对象的复杂性,建议使用英美共通词 valuer。(2)中的 affirmative action 可译为“平权法案”表示的涵义为机会均等是美国特有词。如果对该词产生的社会背景不够清楚的话,很难理解其真正含义,因而在翻译时建议使用 equal opportunity 这一共通词汇。(3)中,工会在英美中的共通词是 trade union,为促进积极图式的形成应代替美语的 labor union。因此,在汉英翻译过程中,恰当选择英美共通词汇代替英美语的偏好词汇,有助于激发交际双方对同一信息产生相同的认知图式。

2. 运用句法关系和搭配关系,限制词汇的外延意义 特别是在针对同词异义现象时。如在翻译数词和单位词时,应标明该词适用的国家。“广交会每年两届出口成交额达200亿(美元)以上。”The Guangzhou Fair does both import and export

business to the amount of 20 billion USD on a yearly basis. 根据上下文,原文作者省略了美元单位,但是在汉译英时应用美元对 billion 加以限制。

3. 针对同义异词应考虑词汇涵义 特别是英美意义差别彼此双向的现象,应充分考虑词汇可能包含的涵义。尤其在货物贸易中,如来样加工时,应在相关文字资料的基础上向对方索要相应图片和样品。避免因图式认知不同带来的财物损失。译员在翻译过程中尽量“归化原则”,选择能够为译入语国家可以接受的用词形式,促进积极的图式形成,充分考虑文化的影响和制约作用。

4. 针对特有词汇,可进行适当的释义性翻译 如针对职务、机构名称,可以解释其职务或业务范围等,促进交际对象对该陌生词汇产生相应的理性认识,促进有效图式形成。如:

(1) 中国电信公司是通过特定法律成立的。China Telecom was formed as a statutory company.

如果交际对象是英国人,可以如上翻译。如果是美国人,或者在不知对方语用偏好时,可适当对 statutory company 加以解释如 which provides a public services, such as gas or water, formed by special Act of Parliament.

(2) 经营了6个月,公司已经收支相抵。After six months of trading the company broke even. 为确保对方明确该译文的涵义,应补译出: the company is now in a situation where income from sales equals costs. 因为,如果对方是美国人,他的理解图式将是: 经营了6个月,公司已经略有盈利。

四、结 语

在汉英商务翻译选词中,要注意针对接受对象的用语习惯不同,选择恰当的英美词汇,以避免造成沟通的障碍。在皮亚杰的三大类图式中,语言图式是内容图式和结构图式的基础。因此如何输入有效的字、词、句,以促进以文本内容以外的语言知识、背景知识推理及互动为主要内容建立起来的各种内容的知识记忆,才能帮助交际对象与说话者实现真正意义上的共享同一个商务语篇。

(作者单位:华东政法大学)

参考文献:

- [1] 侯维瑞. 英国英语与美国英语[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1992.
- [2] 塔克. 牛津英汉双解商务英语词典[M]. 北京: 华夏出版社, 1999.
- [3] 吴国权. 图式理论与语言习得研究[J]. 前沿, 2005, (7).
- [4] 朱佩芬. 商务英语口译教程[M]. 北京: 中国商务出版社, 2004.
- [5] Anderson, A. & Lynch T. Listening[M]. Oxford: Oxford University Press, 1988.